

المستوى: ليسانس 3 الأفواج: 3 و 4 L3:G3+G4	السنة الجامعية: 2021 - 2022 المقياس: الترجمة Translation السداسي السادس (S6)	 جامعة المسيلة محمد بوضياف كلية الآداب و اللغة Faculty of letters and languages قسم الآداب و اللغة الإنجليزية Department of Letters and English Language الأستاذة: رقية شميني rokiahadhara@yahoo.fr
---	---	---

Ninth Session (الجلسة التاسعة)

الأهداف	لغوية و ترجمة
Qq	1. مراجعة قواعد اللغتين العربية و الإنجليزية. 2. الربط بين النص الأصل و ترجماته. 3. تدريب الطلبة على فهم النص الأصل و قصد مؤلفه كمرحلة أولى قبل الشروع في الترجمة. 4. تدريب الطلبة على القيام بمقارنة لغوية و ترجمة بالرجوع إلى النص الأصل. 5. أهمية لفت انتباه الطالب إلى <u>الأخطاء اللغوية</u> في <u>النص الأصل</u> خاصة الانسجام (coherence) و الاتساق (cohesion). من حيث احتمال <u>تأثيرها</u> على فهم المعنى و ما قد ينجر عنه من سوء في الترجمة. 6. لفت انتباه الطالب إلى <u>الأخطاء اللغوية</u> في نص الترجمة خاصة الانسجام (coherence) و الاتساق (cohesion)، و ما قد ينجر عنه من سوء في الترجمة. و تأثيرها على دقة الترجمة و بالتالي احتمال <u>تأثيرها</u> على فهم المعنى المراد تبليغه <u>لمتلقي</u> هذه الترجمة. 7. ضرورة مراجعة نص الترجمة و تصحيحه لغويا و ترجميا قبل تسليمه أو عرضه. 8. تدريب الطلبة على القيام بالتحليل و المقارنة بعد الملاحظة. 9. تدريب الطلبة على تقييم ترجماتهم و التصحيح لترجمات غيرهم (group, peer and auto evaluation)

دراسة مقارنة بين ثلاث ترجمات

هاكم هذه النصوص النص الاصل و ترجماته .

<p style="text-align: center;">النص الأصل:</p> <p>"...الترجمة هي فن نقل الكلام من لغة إلى أخرى، وهي فن قديم قدم الحضارة الإنسانية، وعلى من يعمل بهذا الفن أن يواصل سعيه الدائم للحفاظ على مساواة في اللغتين التي ينقل منها و التي ينقل إليها. فاللغة الحية دائمة التغيير، و هنالك العديد من الكلمات و التغييرات الجديدة التي تضاف إليها يوميا أو العديد من الكلمات و التعبيرات التي تندثر و لا تستخدم مع مرور الزمن..."</p>	<p style="text-align: center;">فن الترجمة</p>
--	--

The Translation Art

الترجمة 1:

Translation is the art of transmitting a message from a language to another one .It is as ancient as human civilization. Translators who practice this art should continue to strive for logical balance in both languages; the one which the message is transmitted from and the one which it is transmitted to. A living language is constantly changing and there are many new words and changes that are added to it every day, and a mass of words and expressions that are disappearing and not being used overtime .

The art of translating

الترجمة 2:

Translation is an art of transforming words from language to another , and it's an Ancient art of human civilization , who works in this art must continue his permanent poursuit for maintaining equality between the tow languages wich he transforme from it and to it . the living language is ever-changing and there is many words and new changes added daily or many new words and expressions that disappear and don't be used over time .

The art of translation

الترجمة 3:

“... Translation is an art of transmitting from a language to another, it's an old art as old as the human civilization, those who work with this art should always keep seeking to preserve equalization in two languages which is transferred from and which is transferred to . English constantly changes, and there are plenty of new words and modifications that are daily added to it or plenty of words and expressions that died and are not used over time...”

1/ تصحيح النشاط :

1. إقرأ هذه النصوص مبتدئا بالنص الاصل.
2. جد الأخطاء اللغوية و الترجمية في الترجمات الثلاث ؟
مثلا: الأخطاء اللغوية أو الترجمية في الترجمة 2:

*Ancient art
poursuit for maintaining equality between the tow languages
wich he transforme from it and to it
who works in this art
. the living language
there is many words
don't be used*

الاعطاء اللغوية او الترجمية في الترجمة 3:

*it's an old art as old as the
, those
two languages which is transferred from and which is transferred to*

3. ما المفردات أو التراكيب التي لم تبد واضحة ؟
4. قارن بين ترجمات العنوان. هل ترى فروقا في المبنى أم في المعنى أم في كليهما؟

5. ترجمات العناوين كلها مؤدية لكن يبدو الثالث أكثر تناغماً، و كان يمكن أنت تحذف أداة التعريف *The*.

"Art of Translation »

6. لاحظ ما تحته خط في النص الأصل و في الترجمات. في الجملة الأولى . ما قولك؟ (توجد على الأقل ثلاث (3) نقاط لافتة).

1. Translation is *the art of transmitting a message from a language to another one* .

2. Translation is *an art of transforming words from ... language to another*

3. Translation is *an art of transmitting ... from a language to another*

7. كيف ترجمت هذه العبارة: "وهي فن قديم قدم الحضارة الإنسانية"؟ أي الترجمات تفضل؟ هل كان تفضيلك من حيث جمال العبارة أم من حيث المعنى؟ ألا ترى خطأ لغويًا في إحدى ترجمات هذه الجملة؟

- يبدو الخطأ في الترجمة 3 « *it's an old art as old as the human civilization* »

"، يمكن الاكتفاء بالصفة *old* مرة واحدة" « *it's as old as the human civilization* »

8. الآن، قم بقراءة الترجمات الثلاث على حدى. أي الترجمات تبدو الأصح من حيث نقل المعنى المقصود في النص الأصل و الانسجام (coherence) و الاتساق (cohesion)؟ علّل.

- تبدو الترجمة 1 هي الأكثر انسجاماً و اتساقاً.

9. هلاً قرأت هذه العبارة: "فاللغة الحية دائمة التغيير"؟ في إحدى الترجمات خطأ، أحدهما لغوي و الثاني ترجمي. جدهما ثم قم بتصحيحهما.

10. اختر إحدى الترجمات ثم قم بتصحيح أو حتى إعادة صياغة ما تراه ضرورياً أو أكثر ملاءمة من أجل نص ترجمة مكافئة للنص الأصل،

II/النشاط الجديد: ترجم النص العربي إلى الإنجليزية:

اللغة العربية في عهد الاحتلال الفرنسي

"... لقد فرض المستعمر الفرنسي لغته الوطنية على بلدان المغرب العربي، و عمم استعمالها في مختلف مرافق الحياة: في التعليم، والإدارة[...]. والقطاعات الاقتصادية، بل و نجح في تشجيع الأسر المغربية على تلقيها لأطفالهم منذ ولادتهم، كما أبعد اللغة العربية بوصفها لغة ميتة لا تصلح إلا للصلاة في المساجد، كما تستعمل اللاتينية في طقوس العبادة في بعض الكنائس الأوروبية، وذهبت إلى أبعد من ذلك عندما أصدرت السلطات الفرنسية في الجزائر مرسوماً يوم 1938/3/8 أعلنت فيه أن اللغة العربية لغة أجنبية في الجزائر.."

"علي القاسمي"، الترجمة في المغرب العربي "مجلة ترجميات"، ع1، الرباط، فبراير 2006، ص40: بتصرف

ملحوظة:

سأرسل التصحيح الأسبوع القادم إن شاء الله

Best of Luck بالتوفيق 